Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja w tym czasie stałem pomiędzy JAHWE a wami, aby obwieszczać wam Słowo JAHWE, gdyż baliście się przed obliczem ognia i nie wstąpiliście na górę. A On powiedział:\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja w tym czasie stałem pomiędzy JAHWE a wami, by obwieszczać wam Słowo JAHWE, gdyż baliście się ognia i nie wstąpiliście na górę. Oto, co On powiedział: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja stałem w tym czasie pomiędzy JAHWE a wami, aby oznajmić wam słowo JAHWE, gdyż baliście się ognia i nie wstąpiliście na górę. A on powiedział: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (A jam stał między Panem, i między wami na on czas, abym wam odnosił słowo Pańskie; boście się bali ognia, a nie wstąpiliście na górę) i rzekł: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam zmówcą i śrzodkiem był między JAHWE a między wami czasu onego, abych wam opowiadał słowa jego, boście się bali ognia i nie wstąpiliście na górę. I mówił: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym czasie ja stałem między Panem a wami, aby wam oznajmić słowa Pana, gdyście się bali ognia i nie weszli na górę. A On mówił: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja zaś stałem wówczas pomiędzy Panem a wami, aby wam obwieszczać słowo Pana, gdyż baliście się ognia i nie wstąpiliście na górę. I rzekł: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie zaś ja stałem między JAHWE a wami, aby ogłosić wam słowa JAHWE, bo baliście się ognia i nie wstąpiliście na górę. A On tak powiedział: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja zaś stałem w tym czasie pomiędzy JAHWE a wami, aby wam oznajmić słowo JAHWE, gdyż baliście się ognia i nie weszliście na górę. A On mówił: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja zaś stałem wówczas pomiędzy Jahwe i wami, ażeby obwieszczać wam słowa Jahwe, gdyż lękaliście się ognia i nie wstąpiliście na górę. On tak mówił: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wówczas stałem pomiędzy mową Boga a wami, żeby przywieść przed was słowo Boga, bo wy baliście się ognia i nie wstąpiliście na górę. [Bóg wtedy] powiedział: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і я стояв між Господом і вами в тому часі, бо ви злякалися від лиця огня і не вийшли на гору, щоб сповістити вам Господні слова, кажучи: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ja wówczas stałem pomiędzy WIEKUISTYM a wami, abym obwieszczał wam słowo WIEKUISTEGO; bo obawialiście się ognia i nie weszliście na górę. Powiedział: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W tymże czasie stałem między Jehową a wami, by opowiedzieć wam słowo JAHWE (wy bowiem baliście się tego ognia i nie wstąpiliście na górę), mówiące: |

1. 1) Dekalog przypomina przymierza hetyckie z okresu późnego brązu, tj. z pierwszej połowy XV w. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)